# 1 简介

最近在玩 *Dies irae* 这个游戏。这是个视觉小说，里面含有不少拉丁语和德语咏唱（足够中二，我喜欢）。

不过既然都开始咏唱了，总得知道它具体在说些什么。游戏不加解释地引用了《末日经》原文，毕竟这个东西的拉丁语标题就是 *dies irae*。所以下面就来分析一下它到底是什么意思。

# 2 Dies Irae

Dies irae, dies illa
solvet[1] saeclum[2] in favilla[3]:
teste[4] David cum Sibylla.

1. solvo, -ere, solvi, solutum [v.] — 解开，溶解，瓦解。
2. saeculum, -ī [n.] — 时代。
3. favilla, -ae [f.] — 灰烬；余烬。
4. testis, -is [m/f.] — 证明。

Quantus tremor est futurus[5],
quando judex[6] est venturus,
cuncta[7] stricte discussurus!

5. est futurus 类似英语的 *about to be*。和 erit 的区别在于有一种“即将到来的感觉”。
6. judex, -icis [m.] — 审判者；法官。
7. cunctus, -a, -um [a.] — 全部。

Tuba[8] mirum spargens[9] sonum
per sepulcra[10] regionum,
coget[11] omnes ante[12] thronum[13].

8. tuba, -ae [f.] — 号角，喇叭。
9. spargo, -ere, sparsi, sparsum [v.] — 散布，撒播。
10. sepulcrum, -ī [n.] — 坟墓。
11. cogo, -ere, coegi, coactum [v.] — 聚集；强迫。
12. per 与 ante 都接宾格。
13. thronus, -ī [m.] — 宝座，王座。

Mors stupebit[14] et natura,
cum resurget[15] creatura,
judicanti[16] responsura.

14. stupeo, -ēre, stupui [v.] — 惊愕，发呆。
15. resurgo, -ere, -surrexi, -surrectum [v.] — 再起，复活。
16. judicanti 是 *judicare*（审判）的现在分词，这里是与格。第三变格的形容词喜欢使用 -i 作为离格，而名词使用 -e。

Liber scriptus proferetur[17],
in quo totum continetur[18],
unde mundus judicetur.

17. profero, -ferre, protuli, prolatum [v.] — 拿出，呈上。
18. contineo, -ēre, continui, contentum [v.] — 包含，记载。
19. unde（由此）引导目的状语从句，因此 *judicetur* 是虚拟式。

Judex ergo cum[20] sedebit,
quidquid latet[21] apparebit[22]:
nil inultum[23] remanebit.

20. *cum* 这里是“当……时”
21. lateo, -ēre, latui [v.] — 隐藏，潜伏。
22. appareo, -ēre, apparui [v.] — 显现，出现。
23. inultus, -a, -um [a.] — 未受惩罚的，未复仇的。

Quid sum miser tunc dicturus?
Quem patronum[24] rogaturus,
cum[25] vix[26] justus sit securus?

24. patronus, -ī [m.] — 保护人，辩护人。
25. 这里的 *cum* 是“既然”，引导让步从句。
26. vix [adv.] — 几乎不，勉强。

Rex tremendae[27] majestatis[28],
qui salvandos[29] salvas gratis[30],
salva me fons[31] pietatis[32].

27. tremendus, -a, -um [a.] — 可畏的，可怕的。
28. majestas, -atis [f.] — 威严，尊荣。

29. 这里是动形词，以动词的 -nd- 形态作为形容词，意为“应该”。
30. gratis [adv.] — 无偿地，白白地。
31. fons, fontis [m.] — 泉，泉源。
32. pietas, -atis [f.] — 虔诚；仁慈，怜悯。

Recordare[33], Jesu pie[34],
quod sum causa tuae viae:
ne[36] me perdas[35] illa die[37].

33. recordor, -ari [v.] — 记得，回想。
34. pius, -a, -um [a.] — 虔诚的，仁慈的。
35. perdo, -ere, perdidi, perditum [v.] — 毁灭，丧失。
36. ne + 虚拟式表示否定祈使（“请不要……”）。
37. *illa die* 是时间夺格，“在那一天”；*illa* 是指示代词，*die* 是 *dies* 的夺格。

Quaerens me, sedisti lassus[38]:
redemisti[39] Crucem[40] passus[41]:
tantus labor non sit cassus[42].

38. lassus, -a, -um [a.] — 疲倦的。
39. redimo, -ere, redemi, redemptum [v.] — 赎回，救赎。
40. crux, crucis [f.] — 十字架。
41. *passus* 是 *patior*（忍受）的完成分词。这是个异位动词。
42. cassus, -a, -um [a.] — 空的，徒劳的。
43. *non sit cassus*：否定祈愿式虚拟，“愿这辛劳不至白费”。

Juste[44] judex ultionis[45],
donum fac remissionis[46]
ante diem rationis[47].

44. *Juste* 是 *justus*（公正的）的呼格，而非副词。
45. ultio, -ionis [f.] — 报复，惩罚。
46. remissio, -ionis [f.] — 宽恕，赦免。
47. ratio, -ionis [f.] — 计算，清算；理智。

Ingemisco[48], tamquam reus[49]:
culpa rubet[50] vultus[51] meus:
supplicanti[52] parce[53], Deus.

48. ingemisco, -ere [v.] — 叹息，呻吟。
49. reus, -ī [m.] — 被告；罪人。
50. rubeo, -ēre [v.] — 发红，羞红。
51. vultus, -us [m.] — 面容，脸。
52. supplico, -are [v.] — 恳求。
53. parco, -ere, peperci, parsum [v.] — 宽恕，饶恕（后接与格）。
54. parce 是命令式。它支配与格，故此处为 *supplicanti*。

Qui Mariam absolvisti[55],
et latronem[56] exaudisti[57],
mihi quoque spem dedisti[58].

55. absolvo, -ere, absolvi, absolutum [v.] — 赦免，宣告无罪。
56. latro, -onis [m.] — 强盗，盗贼。
57. exaudio, -ire, exaudivi, exauditum [v.] — 垂听，应允。
58. do, dare, dedi, datum [v.] — 给予。

Preces[59] meae non sunt dignae:
sed tu bonus fac benigne[60],
ne[63] perenni[61] cremer[62] igne[64].

59. prex, precis [f.] — 祈祷（复数 preces 更常用）。
60. benigne [adv.] — 仁慈地，和善地。
61. perennis, -e [a.] — 永恒的，不灭的。
62. cremo, -are [v.] — 焚烧。

63. ne 加虚拟式表示否定目的，“以免我被焚烧”；
64. igne 是工具夺格。

Inter oves[65] locum praesta[66],
et ab haedis[67] me sequestra[68],
statuens[69] in parte dextra.

65. ovis, -is [f.] — 绵羊。
66. praesto, -are [v.] — 给予，提供。
67. haedus, -ī [m.] — 山羊。
68. sequestro, -are [v.] — 使分离，隔开。
69. statuo, -ere, statui, statutum [v.] — 安置，使站立。

Confutatis[70] maledictis,
flammis acribus addictis[71]:
voca me cum benedictis.

70. confuto, -are [v.] — 驳倒，使羞愧。
71. addico, -ere, addixi, addictum [v.] — 判决给，交付。

Oro[72] supplex[73] et acclinis[74],
cor contritum[75] quasi cinis[76]:
gere[77] [78] curam mei finis.

72. oro, -are [v.] — 祈求，恳求。
73. supplex, -icis [a.] — 恳求的，跪拜的。
74. acclinis, -e [a.] — 倾身的，俯伏的。
75. contritus, -a, -um [a.] — 破碎的，痛悔的。
76. cinis, -eris [m.] — 灰烬。
77. gero, -ere, gessi, gestum [v.] — 从事，承担。
78. 此处为命令式。

Lacrimosa dies illa,
qua resurget ex favilla
judicandus homo reus[49].

Huic[79] ergo parce, Deus:
pie Jesu Domine,
dona eis requirem. Amen.

79. 指代上文 judicandus homo reus。被 parcere 支配，所以是与格。

## 3 词汇表

solvo, -ere, solvi, solutum [v.] — 解开，溶解，瓦解。

saeculum, -ī [n.] — 时代。

favilla, -ae [f.] — 灰烬；余烬。

testis, -is [m/f.] — 证明。

judex, -icis [m.] — 审判者；法官。

cunctus, -a, -um [a.] — 全部。

tuba, -ae [f.] — 号角，喇叭。

spargo, -ere, sparsi, sparsum [v.] — 散布，撒播。

sepulcrum, -ī [n.] — 坟墓。

cogo, -ere, coegi, coactum [v.] — 聚集；强迫。

thronus, -ī [m.] — 宝座，王座。

stupeo, -ēre, stupui [v.] — 惊愕，发呆。

resurgo, -ere, -surrexi, -surrectum [v.] — 再起，复活。

profero, -ferre, protuli, prolatum [v.] — 拿出，呈上。

contineo, -ēre, continui, contentum [v.] — 包含，记载。

lateo, -ēre, latui [v.] — 隐藏，潜伏。

appareo, -ēre, apparui [v.] — 显现，出现。

inultus, -a, -um [a.] — 未受惩罚的，未复仇的。

patronus, -ī [m.] — 保护人，辩护人。

vix [adv.] — 几乎不，勉强。

tremendus, -a, -um [a.] — 可畏的，可怕的。

majestas, -atis [f.] — 威严，尊荣。

gratis [adv.] — 无偿地，白白地。

fons, fontis [m.] — 泉，泉源。

pietas, -atis [f.] — 虔诚；仁慈，怜悯。

recordor, -ari [v.] — 记得，回想。

pius, -a, -um [a.] — 虔诚的，仁慈的。

perdo, -ere, perdidi, perditum [v.] — 毁灭，丧失。

lassus, -a, -um [a.] — 疲倦的。

redimo, -ere, redemi, redemptum [v.] — 赎回，救赎。

crux, crucis [f.] — 十字架。

cassus, -a, -um [a.] — 空的，徒劳的。

ultio, -ionis [f.] — 报复，惩罚。

remissio, -ionis [f.] — 宽恕，赦免。

ratio, -ionis [f.] — 计算，清算；理智。

ingemisco, -ere [v.] — 叹息，呻吟。

reus, -ī [m.] — 被告；罪人。

rubeo, -ēre [v.] — 发红，羞红。

vultus, -us [m.] — 面容，脸。

supplico, -are [v.] — 恳求。

parco, -ere, peperci, parsum [v.] — 宽恕，饶恕（后接与格）。

absolvo, -ere, absolvi, absolutum [v.] — 赦免，宣告无罪。

latro, -onis [m.] — 强盗，盗贼。

exaudio, -ire, exaudivi, exauditum [v.] — 垂听，应允。

do, dare, dedi, datum [v.] — 给予。

prex, precis [f.] — 祈祷（复数 preces 更常用）。

benigne [adv.] — 仁慈地，和善地。

perennis, -e [a.] — 永恒的，不灭的。

cremo, -are [v.] — 焚烧。

ovis, -is [f.] — 绵羊。

praesto, -are [v.] — 给予，提供。

haedus, -ī [m.] — 山羊。

sequestro, -are [v.] — 使分离，隔开。

statuo, -ere, statui, statutum [v.] — 安置，使站立。

confuto, -are [v.] — 驳倒，使羞愧。

addico, -ere, addixi, addictum [v.] — 判决给，交付。

oro, -are [v.] — 祈求，恳求。

supplex, -icis [a.] — 恳求的，跪拜的。

acclinis, -e [a.] — 倾身的，俯伏的。

contritus, -a, -um [a.] — 破碎的，痛悔的。

cinis, -eris [m.] — 灰烬。

gero, -ere, gessi, gestum [v.] — 从事，承担。